

appeal to the God of truth and love. *Its* wounds are healing: its death brings life.

Is Abdul Hamid Hamdy really ready for this? Are those for whom he wrote ready? If they are, we thank God.

(Gairdner).

والالتجاء الى الله . اله الحق والمهبة — هذا السيف الذي في جراحاته الشفاء . وفي موته الحياة

واذا كان « عبد الحميد حمدي » ومن كتب اليهم مقاله قد وصلوا الى هذا الدور من تقديس الحرية فانا لله لشاكرين ؟  
(مردنر)

### A WORD TO SECRET BELIEVERS.

There are secret believers in Jesus Christ who never are bold enough to confess Him before men, There are Nicodemus disciples who come to see Jesus by night because they are afraid of men. There is a belief that never comes to utterance, Faith in the heart, but lips that are silent. Love for the truth but it always stops short of confession. Opinions that are the result of investigation but do not crystallize into deep convictions. Light but no fire. There is a kind of easy approval of Christ's teaching and an admiration of His life which never registers itself in confession. It is like a hot-house plant grown up in sheltered seclusion and unable to stand the winds and cold of publicity. Such a plant is never strong but always artificial and tender because it needs more air and more ventilation and deeper root. Christians who try to be so secretly are always anaemic. They remain puny and never get beyond spiritual babyhood. Belief which is never oxygenated by open confession can never produce vigorous and exhilarating life. Christ came that we might have life abundant and redundant. The confession of our faith starts its fountain of influence and power. "With the mouth confession is made into salvation". A *Kafir*, that is one who covers the truth, becomes a Moslem by confessing the short creed of two words. So it was in the early days of Islam. These two short words expressed faith, conviction, desire to join the company of believers at any cost. So Abu Bekr, Omar and the rest became Moslems. It was the same in the early days of Christianity; only the conditions were far more difficult. Matthew heard the call and forsook all to follow Christ. Peter confessed that Christ was the Son of the

### الى المؤمنين في الخفاء

(لجناب العلامة المرسل الكبير الدكتور صموئيل زويمر)

يوجد قوم يؤمنون بيسوع المسيح في الخفاء ولا يجسرون على الاعتراف به جهرة امام الناس . نلاميذ اشباه نيقوديموس يأتون اليه ليلاً لانهم يخافون أعين الناس في وضح النهار . قد انطوت نفوسهم على عقيدة لا تقوى الشفاء على الجهر بها . لهم قلب يؤمن ولسان قد اعياه النطق . محبة للحق لا تقوى على الاعتراف . آراء هي نتاج البحث والدرس ولكنها لم تتطور لتصبح عقائد ثابتة عميقة . لهم نور وليس نار . يحبذون تعاليم المسيح ويمجبون بحياته ولكنهم لا يسجلون اعترافاً على انفسهم . ومثلهم مثل نبتة تربت في منطقة حارة وترعرعت داخل جدران وفي وسط مصطنع أحبكت منافذه فلا تقوى على احتمال العواصف والبرد في العراء . وهذه النبتة لن تكون قوية العود بل تظل هزيلة صناعية لافتقارها الى الهواء النقي في الخارج وحاجتها الى جذور مستأصلة في التربة . والمسيحيون الذين يؤمنون خفية وسراً يصابون دائماً بالهزال والضمف ويقون صفاراً لا يتصدون دور الطفولة في الحياة الروحية . والايماف الذي لا يصطبغ بالاعتراف العلي لن ينجح حياة قوية نشطة . وقد جاء المسيح لتكون لنا حياة وليكون لنا أفضل . واعترافنا بإيماننا هو مصدر قوته وتأثيره « لان القم يعترف به للخلاص » واذا رجعنا الى صدر الاسلام نرى ان الكافر — أي الذي يخفي الحق — يصير مسلماً بمجرد نطقه بكلمتي الشهادة . وتعب هاتان الكلمتان عن الايمان واليقين والرغبة في الانضمام لجماعة المؤمنين مهما كانت

Living God and this confession became as it were the bed-rock of his apostleship and ministry. Saul the persecutor boldly confessed Christ in Damascus and in Jerusalem where men knew him. He did not try to escape to some place where no one knew his antecedents. It was Paul himself who afterwards wrote to the Christians in the great pagan capital, Rome: "If thou shalt confess with thy mouth Jesus as Lord and shalt believe in thine heart that God raised him from the dead thou shalt be saved. For with the heart man believeth unto righteousness and with the mouth confession is made unto salvation."

Such confession is the one means to moral health, the one condition of spiritual growth. Confession in the early days of Christianity meant risk, a venture which exposed the life, even to the shedding of blood. It meant a frank defiance of the world and an eager challenge of the devil. It gave the soul the joy of a great decision. It was like the conduct of soldiers who burn their bridges behind them and leave no way open for retreat.

Such decisions are muscle for the soul, strength for the will, joy for the emotions and peace to the heart. Those who confess Christ before men go from strength to strength and from glory to glory. Those who are timid and draw back, go from weakness to weakness nay often from being ashamed to shame.

My brother, art thou secretly ashamed of that which thou knowest to be the purest and truest and strongest fact of human history—Jesus Christ? Art thou afraid of man's opinion and man's judgement when in the secret chambers of thy soul thou hast found Christ all and man nothing? Why art thou driven about and tossed by every wind of public favour like the weather-vane? Hast thou not found, tell me, the true Pole Star of joy and hope in One whom thou dost secretly love but art afraid to confess before men? Then let the magnet of thy soul turn always and instantly to Him so wilt thou be a guide to all who are perplexed.

الكافة . وعلى هذا النحو صار ابو بكر وعمر وغيرها مسلمين

وهكذا كان الحال ايضا في صدر المسيحية، و فقط كان الموقف أشد نحرًا وصعوبة، فستى سمع الدعوة وترك كل شيء ليتبع المسيح، واعترف بطرس بان المسيح هو ابن الله الحي وكان هذا الاعتراف اساس رسالته وخدمته . واعترف شاول المضطهد بايمانه بالمسيح بكل جسارة في دمشق وفي اورشليم حيث كان معروفًا لجميع الناس ولم يحاول الهرب الى مكان يجهل الناس فيه سوابقه . وهو نفسه الذي كتب بعدئذ الى المسيحيين في العاصمة الوثنية المعظمى رومية قائلاً : « لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وآمنت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت . لان القلب يؤمن به للبر . والغم يعترف به للخلاص »

وهذا الاعتراف هو الوسيلة الوحيدة لتقوية الصحة الادبية والشرط الوحيد لتوفر النماء الروحي . وكان الاعتراف في عصور المسيحية الاولى مخاطرة شاقة تعرض حياة رآكها الى الخطر وسفك الدم . منطويًا على تحدي العالم بصراحة ومناجزة الشيطان بشدة . وكان يوآلد في النفس الفرح التاجم عن صدق العزيمة وجلال القصد . أشبه بمسلك الجنود الذين يجرقون معارهم وراءهم حتى لا يتركوا بابًا مفتوحًا للقهرى اذا حدثتهم نفوسهم بذلك وهذا المزم عضل للنفس . وقوة للارادة . وفرح للعاطفة . وسلام للقلب . والذين يعترفون بالمسيح يسيرون من قوة الى قوة ومن مجد الى مجد . اما الذين يجبنون وينكمشون فيسيرون من ضعف الى ضعف بل من جبن الى جبن

ايها الاخ القاريء : هل تخجل في سرك مما تعلم وتوقن بانه أصدق وأطهر وأغرب حقيقة في التاريخ البشري — يسوع المسيح ؟ وهل انت تخشى آراء الناس وأحكامهم بعد ان تكون قد أبقت في مخادع نفسك ان المسيح هو كل شيء . وان الانسان لا شيء ؟ لماذا تضطرب وتمت بك كل ربح كريمة قلقة في مهايتها ؟ قل لي . ألم تجد كوكب القطب الحقيقي . كوكب الفرح والرجاء في

How long halt you between two opinions? If Islam is the final religion and the hope of humanity then follow Islam—all its teachings, all its requirements to the letter. Have the courage of your convictions. But if Christ, then Christ, with all your heart, with your lips, with your life.

The Arab proverb says that the hand cannot hold two water-melons. The heart cannot hold two religions. Jesus showed His knowledge of human nature when He challenged His disciples to forsake all, to endure hardship, carry their cross, brave it out at all costs. The man whom Jesus despised above all others and consigned to the outermost darkness was the man who said "I was afraid". He buried his talent and his life in a napkin because he was a coward.

Over the gates of heaven it is written that not only "the unbelieving and abominable and murderers and liars" but first of all that "the fearful" that is the timid, may not enter (Rev. 21:8).

Why are men ashamed of Jesus and of his teaching? There are many in Egypt who tell us that they accept Jesus Christ as their Saviour but hesitate to confess Him. I have met them even in the Azhar.

Religious liberty is a plant that best grows when watered with blood. The martyrs for the faith were also the pioneers of the Kingdom. No battle was ever won by secret soldiers. Moral courage is not obtained by majority votes or by parliament sanctions. Moral freedom is the gift of God. As long as we are afraid to *express openly* our deepest convictions on any subject we are slaves to ourselves in that realm of thought. To be ashamed of the truth is to linger in the dungeon of error.

To know the truth is to grasp the key; to confess it turns the lock and sets us free forever.

Jesus I my cross have taken  
All to leave and follow Thee  
Destitute, despised, forsaken,  
Thou from hence my all shalt be.

Perish every fond ambition,  
All I've sought, and hoped, and known;  
Yet how rich is my condition!  
God and heaven are still my own.

Let the world despise and leave me,  
They have left my Saviour too;  
Human hearts and looks deceive me;  
Thou art not, like man untrue.

(S. M. ZWEMER). (زويمر)

ذاك الذي تحبه سرّاً وخفية وتخشى الجهر به امام الناس؟  
فخول مغناطيس نفسك دواماً اليه لتكون مرشداً وهادياً  
لمن تتقاذفهم الحيرة

الى متى تخرج بين الرأيين؟ فاذا كان الاسلام هو  
الدين النهائي ورجاء الانسانية اتبعه - بكل تعاليمه  
وأحكامه حرفياً. وكن شجاعاً في عقيدتك. اما اذا كان  
المسيح رجاءك فاتبه بقلبك وشفيتك وحياتك

يقول المثل العربي ان اليد لا تسع بطيختين. وكذا  
القلب لا يسع دينين. وقد أظهر يسوع معرفته بالطبيعة  
البشرية عندما أمر تلاميذه ان يتركوا كل شيء  
ويتحملوا الاتعاب ويحملوا صليهم ببسالة وشجاعة مهما  
كلفهم ذلك من تضحية وعناء. والشخص الذي احتقره  
المسيح أشد من غيره وأودعه الظلمة المدممة هو الذي  
خاف ودفن وزنته وحياته لانه كان جباناً

ومكتوب على ابواب السماء انه لا يدخلها «غير المؤمنين  
والرجسون والقائلون والزناة والسحرة وعبدة الاوثان  
وجميع الكذبة» فقط بل «الخائفون» ايضاً أي الجبناء  
(رؤيا ٢١: ٨)

لماذا يخجل الناس من يسوع وتعاليمه؟ يوجد  
كثيرون في مصر يقولون لنا انهم يقبلون يسوع المسيح  
مخلصاً لهم ولكنهم ينكصون عن الاعتراف به. وانا  
التقيت بهم حتى في الازهر ذاته

والحرية الدينية نبتة تقوى على النماء متى سقيت بالدم  
وقد كان شهداء الايمان ابطال الملكوت وممهدى سبيله.  
ولم نسمع قط عن معركة كان الفوز فيها لجنود متخفين.  
والشجاعة الادبية تكتسب باغلبية الاصوات وليس  
بتصديق مجلس نيابي. انما الحرية الادبية هبة من الله.  
وطالما نخشى الافصاح جهاراً عن عقائدنا الدينية في  
طيات نفوسنا فنحن عميد لانفسنا في هذا الميدان  
الفكري. والخجل من الحق هو بيمينه التمرغ في حماة  
الباطل

ومعرفة الحق تقضي ان نقبض على المفتاح. نعترف  
به. وندير القفل فننطلق احراراً الى الابد

قابلاً حمل صليبي أتبع القادي الامين  
راضياً انكار نفسي وارثدا العار المبين  
فهو لي أسنى نصيب وهو مولاي الحبيب  
ان جفاني الناس طراً فهو لي أسنى نصيب

God hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth



# ORIENT & OCCIDENT

A Monthly Moral and Religious  
Magazine established 1905

NOVEMBER 1927 (Vol XXII) No 10

## EDITORS

Rev Canon W H T GAIRDNER, B.A.

Rev S M ZWEMER, D.D.

Rev E E ELDER

Mr HABIB SAID (*Licencé*)

Miss C E PADWICK

## SUBSCRIPTION

20 P T in Egypt Abroad 25 P T

(5/- or \$ 1.25) post free

All business communications, all payments to be  
made to the Editors of Orient and Occident, 18 Sharia  
el-Ter'at el-Boulacia Cairo. TEL. No. 989 Medina.